

АЭС «Эль – Дабаа»

Лот № _____ « _____ »

Отдельные условия Договора (далее – Условия) для предварительного расчета стоимости договора.

El-Dabaa NPP

Lot No. _____ “ _____ ”

Selected terms and conditions of Contract (hereinafter referred to as T&C) for preliminary cost evaluation.

1	<p>Предмет <i>Subject</i></p>
	<p>Выполнение монтажных работ по организации единой локальной вычислительной сети (структурированной кабельной системы) в здании 0.12 «Санитарно – бытовой корпус» на площадке строительства АЭС «Эль-Дабаа» (Далее – «Работы»).</p> <p>Performing the installation work on the organization of a single local area network (structured cabling system) in building 0.12 "Sanitary and household building" at the construction site of El-Dabaa NPP (hereinafter referred to as the "Works").</p>
2	<p>Объем Работ <i>Scope of Works</i></p>
	<p>Согласно Техническому заданию. In accordance with the Terms of reference.</p>
3	<p>Сроки <i>Deadlines</i></p>
	<p>Дата начала выполнения работ – с даты подписания сторонами Договора. Дата окончания выполнения работ – не позднее 6 (шести) недель с даты подписания сторонами Договора. Детальный график выполнения работ Подрядчик должен предоставить в течение 3 (трех) календарных дней после заключения Договора.</p> <p>Date of the work commencement is from the date of signing the Contract by the parties. Date of the work completion is no later than 6 (six) weeks from the date of signing the Contract by the parties. The Contractor shall submit a detailed work schedule within 3 (three) calendar days after the Contract signing.</p>
4	<p>Гарантийный срок <i>Warranty period</i></p>
	<p>24 (двадцать четыре) месяца с даты подписания Акта приема-передачи выполненных работ. 24 (twenty-four) months from the date of signing the Acceptance certificate of the work performed.</p>
5	<p>Цена договора: валюта/вид цены/освобождение от налогов <i>Contract price: currency/price type/tax exemption</i></p>
	<p>А) Валюта цены договора: доллары США. <i>Currency of Contract: US dollars.</i></p> <p>В) Валюта платежа: египетский фунт. <i>Currency of payments: Egyptian pound</i></p> <p>С) Цена Работ по Договору является твердой и включает в себя НДС.</p>

	C) The price of the Works under the Contract shall be fixed and includes VAT.
6	Авансирование <i>Advance payment</i>
	11% (одиннадцать процентов) от Цены Договора. 11% (eleven percent) of the Contract Price.
7	Порядок оплаты <i>Terms of payment</i>
	<p>1) Аванс в размере 11% (одиннадцать процентов) от Цены Договора выплачивается Заказчиком в течение 14 (четырнадцать) календарных дней, при условии наступления последнего из следующих событий:</p> <ul style="list-style-type: none"> - подписания сторонами Договора; - получения Заказчиком счета на оплату (инвойса) аванса. <p>2) Оплата выполненных Работ осуществляется Заказчиком по факту приемки выполненных работ на основании подписанного сторонами Акта сдачи-приемки выполненных работ. Оплата по Договору осуществляется Заказчиком в течение 15 (пятнадцати) календарных дней, по реквизитам Подрядчика, со дня наступления последнего из следующих событий:</p> <ul style="list-style-type: none"> - подписания Заказчиком без замечаний Акта сдачи-приемки выполненных работ; - получения Заказчиком счета на оплату (инвойса); - счет-фактура, при наличии соответствующих требований действующего законодательства Арабской Республики Египет (для плательщиков НДС); - предоставления Подрядчиком Заказчику сертификата, подтверждающего уплату взносов в уполномоченное отделение Фонда социального страхования. <p>1) An advance payment in the amount of 11% (eleven percent) of the Contract Price shall be paid by the Customer within 14 (fourteen) calendar days, subject to the occurrence of the last of the following events:</p> <ul style="list-style-type: none"> - signing the Contract by the parties; - receipt by the Customer of an invoice for payment of the advance payment. <p>2) The Works performed shall be paid for by the Customer upon acceptance of the work performed on the basis of the Acceptance Certificate of the work performed signed by the parties. Payment under the Contract shall be made by the Customer within 15 (fifteen) calendar days, according to the details of the Contractor, from the date of the last of the following events:</p> <ul style="list-style-type: none"> - signing the Acceptance certificate of the work performed by the Customer without comments; - receipt by the Customer of an invoice for payment; - invoice-proforma, if there are relevant requirements of the current legislation of the Arab Republic of Egypt (for VAT payers); - submission by the Contractor to the Customer of a certificate confirming the payment of the contributions to the authorized branch of the Social Insurance Fund.
8	Обеспечения, предоставляемые Подрядчиком <i>Securities to be provided by Contractor</i>
	Не применимо. Not applicable.
9	Страхование <i>Insurance</i>
	Не применимо. Not applicable.
10	Право и Арбитраж

Law and Arbitration

Договор регулируется правом АРЕ.

Споры по договору разрешаются:

- в арбитражном суде в соответствии с законодательством АРЕ;
- стороны по Договору принимают на себя обязанность добровольно исполнять арбитражное решение;
- стороны по Договору прямо соглашаются, что арбитражное решение является окончательным для сторон по Договору и отмене не подлежит.

The Contract shall be governed by the legislation of the ARE.

Disputes under the Contract shall be resolved as follows:

- in the arbitration court in accordance with the legislation of the ARE.
- the parties under the Contract shall assume the obligation to voluntarily execute the arbitral award;
- the parties under the Contract shall expressly agree that the arbitral award is final for the parties under the Contract and is not subject to cancellation.